

## 棕枝主日 Palm Sunday [馬可福音 Mark 15:1-41]

**旁述 Narrator :** **As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate.**

（一到早晨，眾祭司長、長老、文士，和全議會的人大家商議，就把耶穌綁著，解去，交給彼拉多。）

**彼拉多 Pilate :** ***asked Jesus, 'Are you the King of the Jews?'***

（問耶穌：「你是猶太人的王嗎？」）

**耶穌 Jesus :** **'You say so.'** （「是你說的。」）

**旁述 Narrator :** **Then the chief priests accused him of many things.**

（祭司長們告他許多的事。）

**彼拉多 Pilate :** ***asked Jesus again, 'Have you no answer? See how many charges they bring against you.'***

（又問耶穌：「你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答嗎？」）

**旁述 Narrator :** **But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.**

（耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得驚訝。）

**旁述 Narrator :** **Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom.**

（每逢這節期，彼拉多照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人監禁在一起。他們作亂的時候曾殺過人。眾人上去求彼拉多照常例給他們辦理。）

**彼拉多 Pilate :** **'Do you want me to release for you the King of the Jews?'**

（「你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」）

**旁述 Narrator :** For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead.

(他原知道祭司長們是因嫉妒才把耶穌解了來。但是祭司長們煽動眾人，寧可要他釋放巴拉巴給他們。)

**\*彼拉多 Pilate :** 'Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?' 「那麼，你們稱為猶太人的王的，要我怎麼辦他呢？」

**群眾 People :** 「把他釘十字架！」 / 'Crucify him!'

**\*彼拉多 Pilate :** 'Why, what evil has he done?' 「為甚麼？他做了甚麼惡事呢？」

**群眾 People :** 「把他釘十字架！」 / 'Crucify him!'

**旁述 Narrator :** 彼拉多要討好眾人，就釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打後交給人釘十字架。士兵把耶穌帶進總督府的庭院裏，叫齊了全營的兵。他們給他穿上紫袍，又用荊棘編了冠冕給他戴上，然後向他致敬，說：

(So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and they called together the whole cohort. And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him,)

**士兵們 Soldiers :** 「萬歲，猶太人的王！」 / 'Hail, King of the Jews!'

**旁述 Narrator :** 他們又拿一根蘆葦桿打他的頭，向他吐唾沫，屈膝拜他。他們戲弄完了，就給他脫了紫袍，又穿上他自己的衣服，帶他出去，要把他釘十字架。

(They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.)

**旁述 Narrator :** 有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就強迫他同去，好背耶穌的十字架。他們帶耶穌到了一個地方叫各各他（翻出來就是「髑髏地」），拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。於是他們把他釘在十字架上，抽籤分他的衣服，看誰得甚麼。他們把他釘十字架的時候是上午九點鐘。

罪狀牌上寫的是：「猶太人的王。」他們又把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。從那裏經過的人譏笑他，搖著頭，說：

(They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take. It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, **'The King of the Jews.'** And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,)

**群眾 People :** 「哼！你這拆毀殿、三日又建造起來的，救救你自己，從十字架上下來呀！」 / **'Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!'**

**\*眾祭司長和文士 chief priests and the scribes :** 「他救了別人，不能救自己。以色列的王基督，現在從十字架上下來，好讓我們看見就信了呀！」

**'He saved others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.'**

**旁述 Narrator :** 那和他同釘的人也譏諷他。到了正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘。下午三點鐘的時候，

(Those who were crucified with him also taunted him. When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. At three o'clock,)

**耶穌 Jesus :** *cried out with a loud voice, 'Eloi, Eloi, lema sabachthani?'*

(大聲呼喊：「以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？」)

**\*旁述 Narrator :** 翻出來就是：我的上帝！我的上帝！為甚麼離棄我？  
**which means, 'My God, my God, why have you forsaken me?'**

**\*旁述 Narrator :** 旁邊站著的人，有的聽見就說：  
**When some of the bystanders heard it, they said,**

**群眾 People :** 「看哪，他叫以利亞呢！」 / **'Listen, he is calling for Elijah.'**

**旁述 Narrator :** 有一個人跑去，把海綿蘸滿了醋，綁在蘆葦桿上，送給耶穌喝，

(And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to Jesus to drink,)

**士兵 Soldier :** 「且等著，看以利亞會不會來把他放下來。」 / **'Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.'**

**旁述 Narrator :** 耶穌大喊一聲，氣就斷了。殿的幔子從上到下裂為兩半。對面站著的百夫長看見耶穌這樣斷氣，就說：

(Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said,)

**\*百夫長 The Centurion :** 「這人真是上帝的兒子！」 / **'Truly this man was God's Son!'**

**旁述 Narrator :** 還有些婦女遠遠地觀看，其中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米，就是耶穌在加利利的時候，跟隨他、服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女。

(There were also women looking on from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. These used to follow him and provided for him when he was in Galilee; and there were many other women who had come up with him to Jerusalem.)

**\*旁述 Narrator :** 這是主耶穌受難的記載。 / **This is the Passion of the Lord Jesus Christ.**

**會眾 People :** 願榮耀歸於與主耶穌基督。 / **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

**Remark:**

**Narrator:** Wilson Loo; **Pilate:** Jason Kong; **Jesus:** Paul Seto; **Soldiers:** Fenella and Josephine; **Chief priests and the scribes:** Grace and Anna; **Soldier and the Centurion:** Fenella; **People:** all parishioners.

[\*] means read the sentences in **Bilingual**.

[grey] means you can choose to read it in **Cantonese or English**.